

ΕΛΛΗΝΟ - ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης

Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	ΕΛΛΗΝΟ - ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ
Εκδότης	ΜΑΛΛΙΑΡΗΣ παιδεία
Τόπος έκδοσης	Θεσσαλονίκη
Αριθμός τόμων	1 τόμος
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	1994, πρώτη έκδοση
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	
Επιστημονικός υπεύθυνος	STOINA POROMANSKA
Επιμελητής	STOINA POROMANSKA
Συντάκτες	IVAN NINOV, NIKOLAI KOSTOV, DIMOTAR ENCHEV, MARIN MARINOV
Θεωρητές/αναθεωρητές	Δεν υπάρχουν
Αριθμός ISDN	960-239-164-2

Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Χονδρό	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Δεμένο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων	OXI	
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI	
Σχήμα πρακτικό για δουλειά γραφείου	NAI	
Χρήση εικόνων/φωτογραφιών	OXI	
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	NAI	
Αριθμός σελίδων	944	
Ύψος, πλάτος, πάχος του βιβλίου	Ύψος 24 εκ, πλάτος 16 εκ, πάχος 5 εκ	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	NAI	
Μικρός πρόλογος	OXI	

Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού		ΌΧΙ
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	ΟΧΙ, δίνονται σε ειδικό πίνακα	
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών	ΟΧΙ	
τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό	ΝΑΙ, ελληνόφωνους και βουλγαρόφωνους	
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	ΟΧΙ	
την ηλικία των χρηστών	ΟΧΙ	
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων	ΟΧΙ	
τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από τη λογοτεχνία Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;	ΟΧΙ, ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ	
τον αριθμό των λημμάτων	ΝΑΙ, αναφέρεται ότι είναι περισσότερα από 30 000.	
πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους	Η επιμελήτρια του λεξικού, η Στόινα Πορομάνσκα είναι καθηγήτρια του Νεοελληνικού Τμήματος του Πανεπιστημίου της Σόφιας και του Ινστιτούτου Αλλοδαπών Φοιτητών	
άλλα στοιχεία μακροδομής		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών με τους επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		
ύπαρξη ενιαίου πίνακα που περιλαμβάνει όσα αναφέρονται στα δύο παραπάνω κελιά	ΝΑΙ	
επιπλέον στοιχεία για τη σωστή χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)		ΟΧΙ
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής	ΝΑΙ	

ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες	OXI	
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή	NAI	
ύπαρξη άλλου είδους πίνακα	OXI	
ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας (π.χ. <i>σιντί, σιντιέρα, φούρνος μικροκυμάτων</i>).	NAI, μικρή ενημέρωση π.χ. τοστ, τοστιέρα.	Αυτές οι λέξεις δεν υπάρχουν στο λημματολόγιο.
παλιές λέξεις. Ελέγξτε επίσης τα εξής: δραχμή οκά ταγίζω – ταΐζω τάγισμα – τάισμα	NAI, Μέτρια ενημέρωση Υπάρχει στο λημματολόγιο Οι απαρχαιωμένοι πρώτοι τύποι λημματογραφούνται ως ισοδύναμοι με τους δεύτερους σύγχρονους.	Δεν υπάρχει στο λημματολόγιο
ζεύγη λέξεων λόγιας – λαϊκής προέλευσης. Ελέγξτε επίσης τα εξής ζεύγη: <i>δίκτυο – δίχτυ,</i> <i>ιχθυοπωλείο – ψαράδικο.</i>	Οι λέξεις υπάρχουν στο λημματολόγιο αλλά δεν επισημαίνεται ούτε η λόγια-λαϊκή τους προέλευση, ούτε η διαφορετική χρήση τους.	
επιρρήματα με διπλή κατάληξη Ελέγξτε επίσης τα εξής ζεύγη: <i>απλά – απλώς,</i> <i>άμεσα – αμέσως</i>	NAI <i>τελείως – τέλεια</i> . Το <i>τέλεια</i> δίνεται και υποταγμένο στο λήμμα <i>τέλειος</i> και ως απόλυτο ισοδύναμο του <i>τελείως</i> στο λήμμα <i>τελείως</i> . Αναφέρονται ως επιρρήματα του επιθέτου <i>απλός, -η, -ο</i> αλλά δεν επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους. Υπάρχει ξεχωριστό λήμμα για κάθε επίρρημα και	

	επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους.	
ζεύγη ελληνικών και ξένων λέξεων (π.χ. <i>εξώστης – μπαλκόνι</i>).		OXI Οι λέξεις υπάρχουν στο λημματολόγιο αλλά δεν επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους. Και οι δυο λέξεις μεταφράζονται με το ίδιο ισοδύναμο στη βουλγαρική.
κύρια ονόματα. Παρατίθενται; Δίνεται και η μορφή τους που χρησιμοποιείται στον προφορικό λόγο; Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Κωνσταντίνος,</i> <i>Κώστας,</i> <i>Κωστής,</i> <i>Κώτσος</i>	NAI: Τρίτη, Τετάρτη, Τουρκάλα/Τούρκισσα, Τούρκος, Τσέχος, Τσιγγάνα.	Δεν υπάρχουν ανθρωπωνύμια και δεν υπάρχει ειδικός πίνακας. Όχι όχι όχι όχι όχι
γεωγραφικοί όροι Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Όλυμπος</i> <i>Κρήτη</i> Σε ειδικό πίνακα	NAI: Τουρκία, Τροία, Τσεχοσλοβακία.	όχι OXI
ακρωνύμια Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Δ.Ε.Η.</i> <i>Ο.Τ.Ε.</i> Σε ειδικό πίνακα		OXI όχι όχι OXI
γενικές συντομογραφίες Ελέγξτε επίσης τα εξής:		OXI

<p>όροι πολιτισμικά εξαρτημένοι.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τις παρακάτω λέξεις που εκφράζουν:</p> <p>- συγγένεια:</p> <p><i>μπατζανάκης</i></p> <p><i>κουνιάδα</i></p> <p>- προσφώνηση:</p> <p><i>σεβασμιότατε</i></p> <p><i>μακαριότατε</i></p> <p>- ευχές:</p> <p><i>καλά στέφανα!</i></p> <p><i>χρόνια πολλά!</i></p> <p>- αντίληψη του χρόνου:</p> <p><i>κυριακάτικα</i></p> <p><i>χειμωνιάτικα</i></p> <p>- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:</p> <p><i>κόλλυβα</i></p> <p><i>αγιασμός</i></p> <p>- γιορτές και τρόποι γιορτής:</p> <p><i>κάλαντα</i></p> <p><i>ονομαστική γιορτή</i></p> <p><i>τσικνοπέμπτη</i></p> <p><i>καθαρά (-ή) Δευτέρα</i></p> <p>- θεσμοί της πολιτικής ζωής:</p> <p><i>προεδρευόμενη δημοκρατία</i></p> <p><i>προεδρική δημοκρατία</i></p>	<p>ναι</p> <p>ναι</p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>Ναι, αναφέρονται ως επιρρήματα στα ανάλογα λήμματα των επιθέτων.</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p>	<p>όχι</p> <p></p> <p>δεν καταγράφεται καθόλου</p> <p>δεν καταγράφεται καθόλου</p> <p>δεν καταγράφονται</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p></p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>OXI</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
--	--	--

η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)		
ξεχωριστή καταγραφή προθημάτων. Ελέγξτε επίσης τα εξής: εκ- προ- ζε- Σε ειδικό πίνακα		OXI Όχι Όχι Όχι OXI
καταγραφή επιθημάτων. Ελέγξτε επίσης τα εξής: -ούλης -τέος -τός Σε ειδικό πίνακα		OXI όχι όχι όχι OXI
καταγραφή συνθέτων α) μονολεκτικά σύνθετα (π.χ. αερογέφυρα)	ΝΑΙ, σε ξεχωριστό λήμμα ταβλαδόρος, ταινιοθήκη, τακτοποίηση(ταχτοποίηση), τακτοποιώ(ταχτοποιώ), ταξιθέτης, ταξίμετρο, ταξινόμηση, ταξινομώ, ταπητουργία, ταρακουνώ, ταραχοποιός, ταυρομαχία, ταυρομάχος, ταυτολογία, ταυτολογώ, ταυτόσημος, ταυτόχρονος, ταφόπετρα, ταχογράφος, ταχυγραφία, ταχυδακτυλογραφία, ταχυγράφος, ταχυδαχτυλουργός, ταχυδρομείο, ταχυδρομικός, ταχυδρόμος, ταχυδρομώ, ταχυκαρδία, ταχυκίνητος, ταχύμετρο, ταχυπαλμία, τεκνογονία, τεκνοποίηση, τελειοποίηση, τελειοποιώ, τελεσίγραφο, τελεσφόρηση, τελεσφορώ, τελωνοφύλακας,	

<p> τερματοφύλακας, τεταρτημόριο, τετραβάγγελο, τετραγωνίζω, τετράγωνο, τετράδυμα, τετραετής, τετραετία, τετραήμερος, τετραλογία, τετραμελής, τετράμηνος, τετραπέρατος, τετραπλησιάζω, τετραπλάσιος, τετράπλευρος, τετράποδο, τετρασέλιδος, τετράστηλος, τετράστιχος, τετρασύλλαβος, τετράτομος, τετράτροχος, τετράχρονος, τετράχρωμος, τετραώροφος, τεφροδόχος, τεχνοκράτης, τεχνοκρατία, τεχνοκρίτης, τεχνολογία, τεχνολόγος, τηλεβόλο, τηλεγραφείο, τηλεγράφημα, τηλεγραφήτης, τηλέγραφος, τηλεγραφώ, τηλεθεατής, τηλέμετρο, τηλεόραση, τηλεπάθεια, τηλεπικοινωνία, τηλεσκόπιο, τηλέτυπο, τηλέφωνο, τηλεφωτογραφία, τιμάριθμος, τιμοκατάλογος, τιτλοφορώ, τοιχογραφία, τοιχοκολλώ, τοκογλυφία, τοκογλύφος, τοκομερίδιο, τοκοχρεολύσιο, τομογραφία, τοξικολογία, τοξικομανία, τοπιογραφία, τοπογραφία, τοπογράφος, τοποθέτηση, τοποθετώ, τοποτηρητής, τοπωνυμία, τουρκόφωνος, τρακαδόρος, τραπεζογραμμάτιο, τραπεζομάντιλο, τραπουλόχαρτο, τραυματιοφορέας, τραυματολογία, τρελοκομείο, τρεμοφέγω, τρίγωνο, τριγωνομετρία, τρίδιπλος, τριετής, τριετία, τριήμερος, τρικάταρτος, τρίκλινο, </p>	
---	--

	<p> τρικλοποδιά, τρικούβερτος, τρίκοχος, τρίλεπτος, τριλογία, τριμελής, τριμερής, τριμηνία, τρίμηνο, τρίμηνος, τρίπατος, τριπλασιάζω, τρίποδος, τρισύλλαβο, τριτάξιος, τριτοβάθμιος, τριτόκλιτος, τρίτομος, τριφωνία, τριχόπτωση, τριχοτόμηση, τρίχρονος, τρίχρωμος, τριψήφιος, τριωδία, τρίωρος, τριώροφος, τρομοκράτης, τρομοκρατία, τρομοκρατώ, τροπολογία, τροποποιώ, τροφοδοσία, τροφοδότης, τροφοδότηση, τροφοδοτώ, τροχονόμος, τροχοπεδώ, τροχόσπιτο, τροχοφόρο, τσακμακόπετρα, τσαλαβούτημα, τσαλαβουτώ, τσαλαπατώ, τσιγαροθήκη, τσιγαρόχαρτο, τσιγκογραφία, τσιγκογράφος, τσοπανόσκυλο, τυμπανοκρουσία, τυπογραφείο, τυπογραφία, τυπογράφος, τυπολάτρης, τυπολατρία, τυποποίηση, τυποποιώ, τυρέμπορος, τυροκομείο, τυροκομία, τυρόπιτα, τυφλόμυγα, τυφλοπόντικας, τυχοδιώκτης. </p>	
β) πολυλεκτικά σύνθετα		Όχι
Ελέγξτε επίσης τα εξής:		όχι
παιδική χαρά		όχι
γυαλιά ηλίου		

καταγραφή παράγωγων λέξεων	<p>ΝΑΙ</p> <p>Σε ξεχωριστό λήμμα:</p> <p>ταβερνιάρης, ταγματάρχης, ταίριασμα, τάλαντευση, τάνυσμα, ταξινόμηση, ταξιάρχης, ταξιαρχία, ταξίαρχος, ταξιδευτής, ταξιδιάρης, ταξιδιωτικός, ταξιτζής, ταπείνωση, ταπεινοφροσύνη, ταπετσιέρης, ταρακούνημα, ταρίχευση, τελείωμα, τελετάρχης, τελμάτωση, τελωνειακός, τενεκετζής, τζαμπατζής, τηλεφώνημα, τηλεφωνητής, τηλεφωνικός, τήρηση, τιμαριούχος, τίμημα, τιμητής, τιμητικός, τιμότητα, τιμονιέρης, τίναγμα, τιτανικός, τιτλούχος, τμηματικός, τοκισμός, τονωτικός, τοξευτής, τοξικότητα, τοπικισμός, τορπιλισμός, τοστιέρα, τοτεμισμός, τουμπάρισμα, τουριστικός, τουρκικός, τουρτούρισμα, τράβηγμα, τραβηχτικός, τραγάνισμα, τραγελαφικός, τραγικότητα, τραγουδιστής, τραγουδίστρια, τρακάρισμα, τράνταγμα, τραπεζικός, τραπεζίτης, τρατάρισμα, τραυματισμός, τράχυνση, τραχύτητα, τραχωματικός, τρελαμάρα, τρενάρισμα, τρέξιμο, τριαντάρης, τριπλασιασμός, τρόμαγμα, τρομάρα, τροφικός, τρύγημα, τρύγος, τρυγητής, τρύπημα, τρύπωμα, τρυφεράδα, τρυφερότητα, τσαγιέρα, τσαγκαράδικο, τσεκάρισμα, τσάκισμα, τσιγάρισμα, τσιμπλιάρης,</p>	
----------------------------	---	--

καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	τσίρισμα, τσούγκρισμα, τσούξιμο, τύλιγμα, τυμπανιστής, τυμπανισμός, τυπικότητα, τύπωμα, τύφλωση, τωρινός.	Όχι, αναφέρεται μόνο η λέξη <i>τσαρδάκι</i> σε ξεχωριστό λήμμα χωρίς να υπάρχει το λήμμα <i>τσαρδί</i> .
ανύπαρκτες λέξεις	<p>ΝΑΙ: ταλίκια, ταμιτζάνα, τάραγμα, τορευτός, τρίχωση, τσέλβολ, τσίρισμα.</p> <p>- τρόπαιο – του αποδίδεται η ανύπαρκτη σημασία 'νίκη'.</p> <p>- τροπή - της αποδίδεται η ανύπαρκτη σημασία 'στροφή'.</p> <p>απόδοση ανύπαρκτης πρώτης σημασίας στα λήμματα: τεφροδόχος, τραγελαφικός, τρικούβερτος, τσακμάκι, τυμπανισμός.</p> <p>απόδοση ανύπαρκτης δεύτερης σημασίας στα λήμματα: τερηδόνα, τρίκοχος, τρομερός, τρόφιμος, τραβέρσα, τσούξιμο.</p> <p>απόδοση ανύπαρκτης τρίτης σημασίας στα λήμματα: τρανός, τραχύνω.</p>	
λαθεμένες λέξεις	<p>ΝΑΙ</p> <p>λάθη τυπογραφικά: <i>ταλάντευση</i> - στην απόδοση του ισοδύναμου βουλγάρικου ως δεύτερη σημασία αναφέρεται η μετάφραση του ρήματος και όχι του ουσιαστικού.</p> <p>ορθογραφικά: τιρόπητα,</p>	

	<p>ταμπακέρα, τενετζιδίκος.</p> <p>μορφολογικά: <i>τανκ</i> (ο τύπος είναι <i>τανκς</i> και όχι <i>τανκ</i>), <i>τζόκεης, οι τρίχες</i> (δίνει ως ξεχωριστό λήμμα τον τύπο στον πληθ.), <i>τα τρωκτικά, οι τσίλιες</i> (ο τύπος κανονικά είναι στον ενικό το τρωκτικό και η τσίλια), <i>τεθλασμένη</i> (ενώ είναι επίθετο στο λήμμα παρουσιάζεται μόνο ο τύπος του θηλυκού), <i>τετράποδο</i> (υπάρχει ξεχωριστό λήμμα <i>τετράποδο</i> χωρίς να καταγράφεται το τριγενές επίθετο <i>τετράποδος, -η, -ο</i>).</p> <p>λαθωμένη γραμματική κατηγορία:</p> <p>- ενώ είναι επίθετα αναφέρονται ως ουσιαστικά: <i>ταξιδιάρης, ταραχοποιός, τετράποδο</i>.</p> <p>- ενώ είναι ουσιαστικό αναφέρεται ως επίθετα: <i>τζαναμπέτης</i>.</p> <p>- <i>τάχα</i> - ενώ είναι επίρρημα αναφέρεται ως μόριο.</p> <p>λάθος λημματογράφηση:</p> <p>- <i>τεκνογονία - τεκνοποίηση</i> - αναφέρονται στο ίδιο λήμμα ως ισοδύναμα, ενώ η <i>τεκνοποίηση</i> θα έπρεπε να υπάγεται στο <i>τεκνοποιώ</i>.</p> <p>λανθασμένη αλφαβητική σειρά:</p> <p>τηρώ, τήρηση</p> <p>τοτέμ, τοτεμισμός, τότε</p>	
--	---	--

	<p>καταγραφή ανύπαρκτου πρώτου τύπου: τσακάρισμα (τσεκάρισμα), τσακάρω (τσακάρω).</p> <p>καταγραφή ανύπαρκτου δεύτερου τύπου: τοκάς, (τόκα, η), τορνάρω (τορνεύω), τρίπραχτος (τρίπρακτος), τρύπανο (τρυπάνι), τσεγκέλι (τσιγκέλι), τσούρμα (τσουρμό), προφαντός, (τροφαντός).</p> <p>δεν αναφέρεται ο αντίστοιχος θηλυκός τύπος στα εξής: ταξιτζής, τεχνοκρίτης, τεχνολόγος, τηλεθεατής, τιμονιέρης, τμηματάρχης, τυπογράφος, τραγωδός, τραυματίας, τροτσικιστής.</p> <p>-τραγουδιστής - στο λήμμα αναφέρεται το αντίστοιχο θηλυκό, αλλά υπάρχει και ξεχωριστό λήμμα για το θηλυκό.</p> <p>λαθμενή μετάφραση: τσίτα, τσιριμόνια (δίνεται η βουλγάρικη σημασία της λέξης ' τελετή').</p>	
--	--	--

Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	NAI	
τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών πληροφοριών του λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία	NAI	
φωνητική μεταγραφή ολόκληρων των ελληνικών	NAI	

λέξεων του λήμματος με βουλγάρικους χαρακτήρες και τα βουλγάρικα ισοδύναμα με ελληνικούς χαρακτήρες μέσα στο ίδιο λήμμα	τάβλι, το (<i>таβλι</i>) табла (τάμπλα, θηλ. ουσ.)	
καταγραφή γραμματικών πληροφοριών - άρθρο -κατηγορίες του λόγου - στοιχεία κλίσης (πτώσεις, αριθμοί, καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων κτλ.)	ΝΑΙ Ναι ναι, για τα βουλγάρικα ισοδύναμα δίνεται επίσης η κατηγορία του λόγου. Ναι, αλλά για τα ρήματα αναφέρονται μόνο οι τύποι του δεύτερου και του τρίτου προσώπου ενικού β' συζυγίας και ο αόριστος των ανώμαλων ρημάτων.	ΟΧΙ
απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων. Αποδίδονται όλες οι σημασίες που καταγράφονται στο λεξικό Τριανταφυλλίδη;	ΝΑΙ	ΟΧΙ <u>Σημείωση:</u> Για τον αριθμητή του κλάσματος που αναφέρεται στο βουλγαρικό λεξικό δεν τηρήθηκε πάντα η αρίθμηση των σημασιών που δίνεται στο λεξικό, αλλά λήφθηκαν υπόψη και τυχόν σημασίες που περιλαμβάνονται στο λήμμα αλλά δεν έχουν ξεχωριστή αρίθμηση: τάγμα 2/3, ταιριάζω 3/4, τακούνι 1/2, τακτική 1/3, ταύρος 1/4, ταυτίζω 1/3, ταφή 1/2, ταχυδρομείο 1/4, τελώνης 1/2, τέμενος 1/2, τενόρος 1/2, τέντα 2/3, τέταρτο 1/2, τιμαριθμικός 1/2, τιμή 2/5, τιτάνας 1/2, τίτλος 2/4, τονικός 1/2, τοξότης 1/4, τοπικός

		<p> 1/4, τοπίο 1/2, τόπος 2/3, τόσος 1/3, τοτεμισμός 1/2, τότε 1/5, τουρκεύω 2/4, τουρλού 1/2, τούφα 2/3, τράβηγμα 1/5, τραβώ 3/8, τρακάρισμα 1/2, τρακάρω 1/2, τραύμα 2/3, τραυματίζω 1/3, τρελός 1/4, τρέφω 1/8, τριακοστός 1/4, τριάντα 1/2, τριαντάφυλλο 1/2, τριάρα 1/3, τριάρι 1/3, τρίβω 1/4, τρίγλωσσος 1/2, τριγμός 1/2, τριγυρίζω 1/3, τρίγωνο 1/3, τριετής 1/2, τρίζω 1/2, τρικ 2/3, τρίο 1/3, τρίποδας 1/2, τρίπτυχο 1/3, τρίτος 1/7, τρίφτης 1/3, τρίχα 2/3, τροβαδούρος 1/2, τρόλεϊ 1/2, τρομάζω 2/3, τροπικός 1/2, τρόπος 2/3, τροφικός, 1/2, τροφοδοσία 1/2, τροφός 1/2, τροχάδην 1/2, τροχίζω 1/2, τρόχισμα 1/2, τροχός 1/2, τρυγητής 1/2, τρυγώ 1/2, τρώω 3/10, τρωτός 1/2, τσακίζω 2/3, τσάκισμα 2/4, τσαλακώνω 1/2, τσαρλατάνος 1/3, τσεκουρώνω 2/3, τσέπη 1/3, τσιγκογραφία 1/2, τσιγκουνεύομαι 1/2, τσιγκούνης 1/2, τσιμέντο 1/2, τσίμπλα 1/2, τσιμπούκι 1/2, τσιμπούρι 1/2, τσιμπώ 3/7, τσίπουρο 1/2, τσιράκι 1/2, τσίρος 1/2, </p>
--	--	---

		τσιτσιρίζω 1/2, τσιφλίκι 1/2, τσόλι 1/2, τσουβάλι 1/2, τσουβαλιάζω 2/5, τσουρουφλίζω 1/2, τσουχτερός 1/2, τυλίγω 2/3, τύμπανο 1/4, τυπολογία 1/2, τύπος 4/7, τύπωμα 1/2, τυραννικός 1/2, τυφλός 1/3, τυχαίνω 3/4, τώρα 1/6.
Ομώνυμες λέξεις που αποδίδονται ως πολύσημες	ταμπλάς, τεκτονικός, τονικός, τουαλέτα, τουλούμπα, τούμπα, τράκα, τρακάρισμα, τράπεζα, τραπεζίτης, τρύπωμα, τρυπώνω, τρωγλοδύτης, τσάκωμα.	Δεν αναφέρεται καθόλου το ομώνυμο για τα εξής: τζαζ, τικ, τοκά, τομέας, τραβηχτικός, τράτα, τρίφτης, τρίχρονος, τρόμος, τροπικός, τσαντίλα, τσίχλα.
Ομώνυμες λέξεις	Τόνος – αποδίδεται με 3 λήμματα, ενώ στο λεξικό του Τριανταφυλλίδη με 4 λήμματα. Τάλαντο – αποδίδεται με 1 λήμμα (και μόνο με τη σημασία του <i>ταλέντου</i>), ενώ στο λεξικό Τρ. με 2 λήμματα.	
Πολύσημες λέξεις που αποδίδονται ως ομώνυμες		ΟΧΙ
καταγραφή της μεταφορικής χρήσης των λέξεων.	ΝΑΙ:τέλμα, τρύπα, ταίρι, ταυτότητα, τροχοπέδη, τσούζω, τύλιγμα, τυλίγω.	Όχι: ταμείο, ταμπέλα, ταμπούρι, ταμπουρώνω, τανάλια, ταξιδιάρης, ταρακούνημα, ταρακουνώ, ταφόπετρα,

	<p>Για τη λέξη ταμπού αναφέρεται μόνο η μεταφορική σημασία της, χωρίς να επισημαίνεται ότι είναι μεταφορική, ενώ δεν αναφέρεται η κυριολεκτική της σημασία.</p>	<p>τάφος, ταχυδακτυλουργία, τείχος, τέμενος, τέρας, τερατόμορφος, τερατώδης, τετράγωνος, τζάκι, τιμάριο, τίμημα, τιμόνι, τοποθετώ, τορνευτός, τορπίλα, τούμπανο, τουμπάρισμα, τουμπάρω, τούνελ, τραγανίζω, τραγέλαφος, τράγος, τραγωδία, τραντάζω, τρανταχτός, τρέμω, τρέφω, τρέπω, τριβέλι, τριβελίζω, τρίβω, τριγυρίζω, τρίδιπλος, τρίζω, τρικυμία, τρικυμιώδης, τρίπτυχο, τρομάζω, τρομερός, τρόπαιο, τροφοδότηση, τροχίζω, τροφή, τρόχισμα, τροχιά, τρύγημα, τρυγόνι, τρυπώ, τρυφεράδα, τρωκτικό, τρωτός, τσακίζω, τσάκισμα, τσαλαβουτώ, τσαλάκωμα, τσαλακώνω, τσαλαπάτημα, τσαλαπατώ, τσαλίμι, τσεκούρι, τσιγκούνης, τσίρος, τσιτσιρίζω, τσιφλίκι, τσουρουφλίζω, τσουχτερός, τυφλός.</p>
<p>- αναφέρεται η μεταφορική σημασία, χωρίς να επισημαίνεται ότι είναι μεταφορική</p>	<p>ταίρι, τονίζω, τονώνω, τόνωση, τονωτικός, τορπιλίζω, τορπιλισμός, τούβλο, τραβώ, τριβή,</p>	

	τρικλοποδιά, τροφοδοτώ, τροχοπέδη, τροχοπεδώ, τρυφερός, τρυφερότητα, τσαούσης, τσιγαρίζω, τσιγκλώ, τσίπα, τσόκαρο, τσούχτρα, τυλίγω, τυμπανοκρουσία, τυφλώνω, τύφλωση.	
καταγραφή του επιπέδου ύφους των λέξεων (οικείο – ουδέτερο – τυπικό). Π.χ. <i>βουτάω</i> (οικείο ύφος) – <i>κλέβω</i> (ουδέτερο ύφος) – <i>οικειοποιούμαι</i> (τυπικό ύφος)		ΟΧΙ, δεν καταγράφεται το επίπεδο ύφους: π.χ. τσούπρα 'момиче'.
σήμανση της φόρτισης των λέξεων Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>πολιτiκάντης</i> : αρνητική φόρτιση <i>ζεστασιά</i> : θετική φόρτιση		ΟΧΙ Δεν καταγράφεται η λέξη. Δεν καταγράφεται η φόρτιση.
σήμανση των λογοτεχνικών λέξεων Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>αγνάντεμα, πλεούμενο</i>		ΟΧΙ, δεν καταγράφονται λογοτεχνικές λέξεις.
σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο (π.χ. <i>Γενάρης</i>)		ΟΧΙ, δεν υπάρχει τέτοια σήμανση.
παραδείγματα. α) παροιμίες Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Κόρακας κοράκου μάτι δε βγάζει.</i> <i>Είπε ο γάιδαρος τον πετεινό κεφάλι.</i> β) τυχαίοι συνδυασμοί λέξεων (π.χ. <i>μεγάλος δρόμος, άσχημο πρόσωπο</i>) γ) συμφράσεις ή ημιστερεότυπες εκφράσεις [π.χ. <i>φαρδιά φούστα</i> (και όχι <i>πλατιά</i>), <i>πλατύ χαμόγελο</i> (και όχι <i>φαρδύ</i>)] δ) στερεότυπες εκφράσεις (π.χ. <i>τίναξε τα πέταλα,</i> <i>εκ των υστέρων</i>)	.	ΟΧΙ Όχι Όχι Όχι Όχι Όχι Όχι
Ύπαρξη παραπομπών (π.χ. στο λήμμα <i>άρκτος</i> μπορεί να υπάρχει παραπομπή στο λήμμα <i>αρκούδα</i> ή/και αντιστρόφως).	ΝΑΙ α) για λόγους ορθογραφίας: ταχτική (δες τακτική), ταχτοποίηση (δες τακτοποίηση), τρικλίζω (δες τρεκλίζω), τρεκλίζω(δες τρικλίζω).	

	<p>β) για λόγους μορφολογίας: τελείωμα (δες τελειωμός), τρελαμάρα(δες τρέλα).</p> <p>ΝΑΙ</p> <p>Ο δεύτερος τύπος (στην παρένθεση) καταγράφεται και σε ξεχωριστό λήμμα: ταμιτζάνα (νταμιτζάνα), ταμπλάς (νταμπλάς), ταβάνι (νταβάνι), τελειωμός (τέλειωμα), τούμπανο (τύμπανο), τουφέκι (ντουφέκι).</p>	<p>ΟΧΙ</p> <p>Σε κάποια λήμματα δίνονται δύο παράλληλοι τύποι. Τις περισσότερες φορές ο δεύτερος τύπος δεν καταγράφεται σε ξεχωριστό λήμμα όπως στα εξής:</p> <p>ταβανώνω (νταβανώνω), τάλαντο (ταλέντο), τάνυσμα (τανυσμός), ταρνασάς (αρνασάς), ταύτιση (ταυτισμός), τάχα (τάχατες), τεκνογονία (τεκνοποίηση), τζατζίκος (τζατζίκι), τζόκεης (τζόκεϊ), τίποτα (τίποτε), торνεύω (τορνάρω), торπίла (τορπίλη), τούνδρα (τούντρα), τουρκικός (τούρκικος), τούτος (ετούτος), τράγος (τραγί), τουφεκιά (ντουφεκιά), τουφεκίζω (ντουφεκίζω), τρακάρω (τρακέρνω), τράβαλα (ντραβάλα), τρακατρούκα (στρακαστρούκα), τρίπρακτος (τρίπραχτος), τροφαντός (προφαντός), τσαγιέρα (τσαγιερό), τρυπάνι (τύμπανο), τρώγω (τρώω),</p>
--	---	--

		τσακάρω (τσεκάρω), τσεγκέλι (τσιγκέλι), τσιμεντάρω (τσιμεντώνω), τσιμπούρι (τσιμούρι), τσίρισμα (τσίριγμα), τσομπάνης (τσομπάνης), τσοπάνος, τσομπάνος), τσουκνίδα (τσικνίδα), τσουλήθρα (τσουλίστρα).
παράθεση ετυμολογίας		OXI

Συμπεράσματα

Εξετάζοντας το ελληνοβουλγαρικό λεξικό καταγράφουμε στα πλεονεκτήματά του ότι συμπεριλαμβάνει μεγάλο αριθμό παράγωγων και σύνθετων λέξεων και προσφέρει έτσι ένα αρκετά πλούσιο λημματολόγιο.

Ωστόσο το λεξικό παρουσιάζει σημαντικά μειονεκτήματα.

Η φωνητική μεταγραφή αποδίδεται για τις ελληνικές λέξεις με βουλγάρικους χαρακτήρες και για τα βουλγαρικά ισοδύναμα με ελληνικούς χαρακτήρες. Επειδή όμως το βουλγαρικό αλφάβητο δεν μπορεί να αποδώσει τις φωνητικές ιδιαιτερότητες των ελληνικών λέξεων και αντίστοιχα το ελληνικό αλφάβητο δεν μπορεί να αποδώσει τις φωνητικές ιδιαιτερότητες των βουλγαρικών λέξεων δημιουργείται πρόβλημα ως προς τη σωστή προφορά των λέξεων.

Π.χ. τοποθετώ, -εις, -ει (μονομετο, -ис, и) 1. поставям (ποστάβιαμ) 2. назначавам (ναζνατσάβαμ) 3. влагам (βλάγκαμ).

Το επίπεδο μετάφρασης των όρων πολλές φορές δεν είναι ικανοποιητικό. Υπάρχουν ανύπαρκτες σημασίες π.χ. στη λέξη **τροπή** αποδίδεται ανύπαρκτη σημασία **завой** «**στροφή**». Με τη λαθεμένη μετάφραση **τσιριμόνια** αποδίδεται η σημασία της βουλγαρικής λέξης **церемония** («**τελετή**»). Μερικές φορές αποδίδονται στις λέξεις ανύπαρκτες σημασίες. Εξάλλου δεν αποδίδεται το επίπεδο ύφους π.χ. για τη λέξη **τσούπρα** καταγράφεται η βουλγάρικη λέξη **момиче** («**κορίτσι**»). Πολλές φορές δεν αποδίδεται ούτε η μεταφορική σημασία των λέξεων.

Οι ερμηνείες των λέξεων δεν συνοδεύονται από παραδείγματα, στερεότυπες φράσεις κτλ. που θα βοηθούσαν στη κατανόηση της χρήσης τους.

Με βάση τα παραπάνω συνάγεται ότι το λεξικό μπορεί να χρησιμοποιηθεί επικουρικά σε συνδυασμό με ένα καλό ελληνοελληνικό ή βουλγαροελληνικό λεξικό για την κατανόηση γραπτού ή προφορικού λόγου.